

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Teraz więc wstań wcześniej rano wraz ze sługami twojego pana, którzy z tobą przyszl,* wstańcie rano, gdy nastanie wam świt – i idźcie. <sup>1)</sup>                                                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wstań zatem wcześniej rano wraz ze sługami swojego pana, którzy z tobą przyszl, i skoro świt odejdźcie.                                                                                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dlatego wstań wcześniej rano wraz ze sługami swego pana, którzy przyszl z tobą. Wstańcie skoro świt i odejdźcie.                                                                                                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A przetoż wstań bardzo rano, i służy pana twego, którzy z tobą przyszl, a wstawszy rano, skoro pocznie świtać, odejdźcie.                                                                                                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A przeto wstań rano, ty i służy pana twego, którzy przyszl z tobą, a gdy w nocy wstaniecie i pocznie świtać, idźcie.                                                                                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wstań więc rano wraz ze sługami swego pana, którzy przyszl z tobą. Wstańcie o zaraniu i gdy dzień nastanie - odejdźcie!                                                                                                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dlatego wstań jutro rano wcześniej wraz ze sługami twojego pana, którzy przyszl z tobą, wstańcie jutro rano wcześniej, a skoro świt odejdźcie.                                                                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dlatego wstań wcześniej rano wraz ze sługami swojego pana, którzy z tobą przyszl. Wstańcie wcześniej rano i za dnia odejdźcie.                                                                                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A zatem jutro ty i twoi towarzysze, którzy przyszl z tobą, wstaniecie wczesnym rankiem. Wstaniecie wcześniej i odejdziecie, zanim zaświta”.                                                                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wstań więc wcześniej rano ty i służy twego pana, którzy przybyli tu z tobą, ruszajcie wczesnym rankiem; zanim dzień nastanie, odejdźcie!                                                                                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер встань вранці, ти і слуги твого пана, що прийшли з тобою, і підете до місця, де я вас там настановив, і не покладеш поганого слова в твоєму серці, бо ти добрий переді мною. І встаньте вранці в дорогу, і хай буде вам ясно, і підете. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem jutro wstań wczesnym rankiem, wraz ze sługami twojego pana, którzy z tobą przybyli. Wstańcie z rana, a kiedy się wam rozwidni – odejdźcie.                                                                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wstań więc wcześniej rano ze sługami twego pana, którzy przyszl z tobą; a wstańcie wcześniej rano, kiedy się wam rozwidni. Wtedy odejdźcie”.                                                                                                    |

<sup>1)</sup> G dod.: i idźcie do miejsca, które wam wskazałem, i nie wkładaj złego słowa w swoje serce, gdyż jesteś dobry wobec mnie, και πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ και λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου.